



1991-yildan chiqa boshlagan

# TIL VA ADABIYOT

## TA'LIMI

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI  
XALQ TA'LIMI VAZIRLIGINING  
ILMIY-METODIK JURNALI

O'zbekiston Matbuot va axborot agentligida  
2014-yil 19-dekabrda  
0055-raqam bilan qayta  
ro'yxatga olingan.

**2016-yil. 8-son.**

НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ  
ЖУРНАЛ МИНИСТЕРСТВА  
НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

Я **ПРЕПОДАВАНИЕ**  
**ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ**  
**LANGUAGE AND LITERATURE**  
**TEACHING**

SCIENTIFIC-METHODOLOGICAL JOURNAL OF THE MINISTRY  
OF PUBLIC EDUCATION OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

www.tilvaadabiyot.uz til@sarkor.uz www.tilvaadabiyot.uz til@sarkor.uz www.tilvaadabiyot.uz til@sarkor.uz www.tilvaadabiyot.uz til@sarkor.uz www.tilvaadabiyot.uz til@sarkor.uz

### Bosh muharrir:

Bahodir JOVLIYEV

### Tahrir hay'ati:

Baxtiyor DONIYOROV  
Mamatqul JO'RAYEV  
Shahnoza JO'RAYEVA  
Islom ZOKIROV  
Ulug'bek INOYATOV  
Abduhamid MUXTOROV  
(bosh muharrir o'rinbosari)  
Nizomiddin MAHMUDOV  
Abdurahim NOSIROV  
Nargiza RAHMONQULOVA  
Hikmatilla RASHIDOV  
Sirojiddin SAYYID  
Ergash UMAROV

### Jamoatchilik kengashi:

Muhammadjon ALIYEV  
Ergesh ABDUVALITOV  
Manzura DADAXO'JAYEVA  
Lutfullo JO'RAYEVA  
Ehson TURDIQULOV  
Valijon QODIROV

### Sahifalovchilar:

Ma'mur AHLIDINOV  
Gulnoza VALIYEVA

### Nashr uchun mas'ul:

Nigora O'ROLOVA  
Nurlan USMONOV

### Tahririyat manzili:

100011, Toshkent shahri, Navoiy  
ko'chasi, 30-uy.  
Telefon: (0 371) 244-04-18,  
244-04-15, 244-20-63, 244-26-89.  
e-mail: til@sarkor.uz  
veb-sayt: www.tilvaadabiyot.uz

Jurnaldan ko'chirib bosilgan maqolalar «Til va adabiyot ta'limi»dan olindi, deb izohlanishi shart.

Jurnalda nashr etilgan maqolalarda mualliflarning tahririyat nuqtayi nazariga muvofiq kelmaydigan fikr-mulohazalari bosilishi mumkin.

Tahririyatga kelgan qo'lyozmalar taqriz qilinmaydi va muallifga qaytarilmaydi.

Bosmaxonaga 19.08.2016-yilda topshirildi. Ofset usulida chop etildi. Qog'oz bichimi 60x84<sup>1</sup>/<sub>8</sub>. Shartli bosma tabog'i 6,0. «Times» garniturasini, 10, 11 kegl. «O'QITUVCHI» NMIU bosmaxonasida chop etildi.

Manzil: Toshkent sh. Yangishahar ko'chasi, 1.  
Buyurtma №\_ Adadi 8350 nusxa.  
Bahosi: «Kelishilgan narxda».

### MUNDARIJA

GO'ZAL VA BETAKRORIMSAN, MUQADDAS VATANIM,  
JONIM SENG A FIDO, O'ZBEKISTONIM!

Abdurahim Nosirov. Boshlang'ich sinflarda chet tilini o'rganishda A1 darajaga yeta olamiz(mi?).....	3
<b>DARS – MUQADDAS</b>	
Guljamila A'zamxo'jayeva. Yagonasan, muqaddas Vatan! .....	7
Dilbar Normurodova. Boshimdagi tojimsan, Vatan! .....	10
Muqaddasxon Ergasheva. Ko'zim qarog'idasan, Vatan!.....	14
<b>ILG'OR PEDAGOGIK TEXNOLOGIYALAR</b>	
Dildor Nurmuhamedova. O'quvchilarda tayanch kompetensiyalarni shakllantirishda ta'lim texnologiyalarining o'rni.....	17
Jamoliddin Nurmuhammadov. Yozma savodxonlikni oshirishning 7 usuli .....	19
Beknazar Egamnazarov. Axborot va ta'lim vositalari uyg'unlashsa.....	21
Dilnora Tolibova. Zamonaviy o'yin darslari.....	23
Gavhar Rahmatova. Ma'nodosh so'zlarni o'ynab o'rganish.....	24
Tursunoy Ziyadova, Dilbar Jabbarova. Til darslarida nazmiy matnlar.....	24
Mahkamoy Tursunova. «Qiz suvratida ko'ringan malak» .....	25
<b>TEACHING ENGLISH</b>	
Developing 21st-century skills 1: Critical thinking .....	27
Developing 21st-century skills 2: Global awareness.....	28
<b>TRENER MASHG'ULOTLARI</b>	
Svetlana Xan. Kids' English 1 & 2.....	29
<b>QO'SHIMCHA MATERIAL</b>	
Shohista Daminova. O'zbek tilini o'rganishda emotiv leksikaning o'rni.....	30
<b>ADABIY TAQVIM</b>	
Umarali Normatov. Shoirning dardi – el-yurtning dardi .....	31
<b>TAHLIL</b>	
Shohida Yusupova. O'quvchi tafakkurini rivojlantirishda ona tili va falsafaning o'rni.....	35
<b>QO'SHIMCHA MATERIAL</b>	
Zamira Ishquvvatova. Adabiy taxallus nima?.....	37
Mavluda G'ulomova. Tinish belgilari – to'g'ri ifoda asosi.....	38
Go'zal Zohidova. Chet el darsliklaridagi lingvomadaniy masalalar muammosi .....	40
<b>TADQIQOTLAR</b>	
Sevinch Sodiqova. Ideografik lug'atlar – leksikografiya yutug'i .....	42
Nargiza Pazliddinova. Fitonimika va uning botanika fani bilan aloqasi .....	44
Umida Rashidova. «Qo'lb» komponentli iboralarning lisoniy-kognitiv tahlili .....	45
<b>31-AVGUST – QATAG'ON QURBONLARINI YOD ETISH KUNI</b>	
Nilufar Namozova. Millat fidoyisi.....	48
<b>МЕТОДИКА. ОПЫТ</b>	
Е.Ф.Колдаева. Есть на Востоке древний город.....	49
<b>ИСПОЛЬЗУЙТЕ ЭТИ МАТЕРИАЛЫ</b>	
Л.Т.Ким. Фразеологизмы – неизменные спутники нашей жизни.....	52
Ш.Э.Икрамов. Система научной и методической подготовки преподавателей и курсантов при изучении языков в военном училище.....	53
А.Очилова. Ролевая игра как средство обучения иностранному языку .....	55
К.Киличева, М.Туйчиева. Изучение наследия ученых на основе инновационных подходов .....	57
<b>ИЗ ОПЫТА ПЕДАГОГА</b>	
Г.В.Ганиева. Все мысли о воспитании молодежи.....	59
<b>ЯЗЫКОЗНАНИЕ</b>	
Х.Б.Бакирова. О некоторых проблемах отраслевой терминологии.....	61
<b>СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ</b>	
С.П.Сапаров. Сопоставительное изучение парадигм АФЕ английского и каракалпакского языков .....	64
<b>ПРОБЛЕМЫ. ПОИСКИ. РЕШЕНИЯ</b>	
И.Р.Чориев, И.А.Узаков. Эффективность управления системой повышения квалификации и переподготовки педагогических кадров.....	66
А.П.Хужамкулов. Совершенствование информационной культуры современного педагога.....	67
<b>НАУЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ</b>	
Н.А.Сыздыкбаев. Неомифологическая модель мира Назара Эшонкулова .....	69
<b>ПОЛЕМИКА</b>	
Л.Усманова. Исследование понятия межкультурной компетенции.....	72
Б.Х.Бекжанов. Живой родник словесного творчества на занятиях по педагогике .....	73
<b>СВЕТ НЕГАСНУЩИХ ИМЕН</b>	
А.С.Лиходзиевский. Создатель исторического романа .....	75
<b>ВНЕКЛАССНОЕ МЕРОПРИЯТИЕ</b>	
М.А.Эргашева. Жизнь и творчество А.С.Пушкина .....	78
<b>МЫСЛИ ВСЛУХ</b>	
И.Туйчиева. Созидательный фактор процесса воспитания.....	80



С.П.Сапаров,

преподаватель Нукусского государственного педагогического института имени Ажинияза

## СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ПАРАДИГМ АФЕ АНГЛИЙСКОГО И КАРАКАЛПАКСКОГО ЯЗЫКОВ

В настоящее время вопросы многозначности АФЕ (адъективные фразеологические единицы) в плане сопоставительного изучения требуют пристального внимания лингвистов. Как замечает А.Н.Любова, за последние «двадцать лет не наберется и десятка работ по изучению парадигматических отношений в системе фразеологии» [1, с. 136]. Появляются исследования по вопросам изучения синонимии глагольных фразеологизмов английского языка (Богоявленская, 1994), синонимии русских ФЕ в сопоставлении с китайскими (Сунь, 1998), дифференциации вариативности и синонимии в украинской фразеологии (Неровня, 1990), анализируются антонимико-синонимические парадигмы во фразеологии русского языка (Волкотруб, 1991), рассматриваются проблемы фразеологической омонимии во французском (Строгая, 1988) и русском (Павлова, 1996) языках, проводится сопоставительный анализ фразеологических антонимов в английском и татарском языках (Марданова, 1998).

В диссертации Л.В.Холхоевой исследуется проблема развития полисемии и глагольных фразеологизмов в языке нового английского периода. Автор приходит к выводу о том, что «фразеологическая полисемия образуется путем последовательного и параллельного переосмысления, которое происходит на основе метафорического и метонимического переноса» [2, с. 8]. Но если перейти к вопросу полисемии в адъективной фразеологии, то они, по мнению Е.Ю.Поповой, до сего времени детально не изучались [3].

В традиционной лингвистике компаративные ФЕ обычно считаются моносемантическими языковыми знаками, т.е. имеющими одно значение [4, с. 269]. Наряду с этим отмечается существование устойчивых сравнений, обладающих двумя фразеосемантическими вариантами, но, как подчеркивает А.Н.Любова, полисемантические АФЕ встречаются крайне редко.

В тюркологии в этом направлении частично вели исследования В.Г.Айолло [5], Ш.Рахматуллаев [4], Х.М.Сайкиев [6]. Однако не все языковеды признают полисемию ФЕ, считая, что своеобразие их семантики не допускает варьирования значения. Этого мнения придерживаются А.И.Ефимов [7], В.Ф.Рудов [8], Н.А.Кирсанова [9]. Всесторонне изучив фразеологическую полисемию узбекского языка, Ш.Рахматуллаева на основе анализа фактического материала приходит к выводу, что многозначность присуща ФЕ почти в такой же мере, как и отдельным словам (18%). Многозначные ФЕ могут иметь от двух до семи значений, но большая (около 80%) их часть имеет только два значения.

Вопрос о многозначности ФЕ в каракалпакском языке почти не изучен. Составители каракалпакско-русского словаря приводят все возможные значения слова, но очень редко указывают различные значения какой-либо ФЕ.

Сопоставительное изучение многозначности АФЕ английского и каракалпакского языков позволяет отличать фразеологизмы от составных терминов, пословиц, афоризмов. Ниже сопоставляется степень полисемии ряда АФЕ в указанных языках.

*В английском языке*

**As cold as ice:** 1) *холодный, как лед;* 2) *равнодушный, хладнокровный, бесстрастный (о человеке).*

**As clear as a day:** 1) *очень ясный, светлый;* 2) *ясный, понятный, очевидно ясный.*

*В каракалпакском языке*

**Муздай суўық:** 1) *холодный, как лед;* 2) *равнодушный, необщительный, бесстрастный (о человеке).*

**Күндизгидей жарық:** 1) *очень ясный, светлый;* 2) *миловидный (о человеке);* 3) *очевидный, понятный.*

Теперь как составную часть парадигмы рассмотрим синонимию и антонимию АФЕ английского и каракалпакского языков.

Синонимия – это определенная система взаимоотношений между значениями отдельных языковых единиц, сложившихся в общенародном языке и действующих в течение определенного периода его исторического развития. Языковые единицы объединяются в так называемые синонимические группировки [1, с. 142] или синонимические ряды на основе общности их значения [10, 11]. О синонимии АФЕ в английском языке написано немало работ, в которых отмечается, что первостепенным ее условием является наличие в содержательной структуре языковых единиц минимум одной тождественной семы, необходимой для идентификации значения [12, с. 32]. Как считает большинство языковедов, синонимия фразеологизмов имеет следующие общие признаки: 1) тождество лексического значения; 2) отсутствие в составе фразеологизмов, принадлежащих к одному и тому же синонимическому ряду, генетически восходящих к знаменательным словам одинаковых компонентов; 3) наличие одинаковой лексико-грамматической характеристики: структурное различие или структурное тождество, различия в количественном составе компонентов, как утверждают некоторые лингвисты, не являются обязательными признаками фразеологизмов-синонимов [10, с. 22; 13, с. 17].

В каракалпакской лексикологии вопросу парадигматических отношений в системе фразеологизмов уделяется определенное внимание в книге

С.Т.Наурызбаева «Фразеологические единицы в каракалпакско-русском словаре». В этом исследовании высказаны первые научно-критические положения о полисемии, синонимии и антонимии каракалпакских фразеологических единиц, что можно считать важным начинанием в каракалпакском языкознании. В качестве примера синонимии каракалпакских фразеологизмов можно рассмотреть следующий фразеологический ряд. *Тасқа тамға басқандай – Соқырға таяқ услатқандай* –

*Аттан анық.* Эти примеры являются эквивалентами английских АФЕ *as easy as ABC – as clean as two and two make four – as bright as a dollar.*

В каракалпакском языке во всех приведенных примерах заметно доминируют морфологические элементы, дополняющие категориальное своеобразие компонентов АФЕ и в лексическом, и в грамматическом, и в структурно-семантическом аспектах.

#### Литература

1. Любова А.Н. Адъективные компаративные фразеологизмы в английском, немецком и норвежском языках: общее и специфическое. Дис. ... канд. филол. наук, 2009.
2. Холхоева Л.В. Развитие полисемии глагольных фразеологизмов в языке новоанглийского периода. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М.: МПГУ, 1994.
3. Попова Е.Ю. Синонимия английских адъективных компаративизмов как признак системности / Язык, культура, общество: тезисы докладов IV Международной научной конференции. М.: РАН, 2007.
4. Рахматуллаев Ш. Некоторые особенности узбекской фразеологии. Автореф. дис. ... докт. филол. наук. Ташкент, 1966.
5. Айолло Б.Г. Из наблюдений над природой некоторых фразеологических единиц / Уч. зап. Азербайджанского пединститута // Русский язык и литература, вып. 2, 1956.
6. Сайкиев Х.М. Устойчивые сочетания слов как члены предложения // Ученые записки, т. XIII, вып. 5, 1950.
7. Ефимов А.И. Язык сатиры Салтыкова-Щедрина. М., 1953.
8. Рудов В.Ф. К вопросу о сущности фразеологических выражений // Ученые записки, вып. 5, 1958.
9. Кирсанова Н.А. О некоторых семантических признаках фразеологических единиц (к вопросу о многозначности и синонимике в сфере фразеологии). М.–Л., 1964.
10. Кислицкая С. Структурно-семантические особенности русских фразеологизмов с тюркскими компонентами. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2005.
11. Каменецкайте Н.Л. Синонимы в английской фразеологии. М., 1971.
12. Постникова С.В. Синонимы в немецком языке и основные приемы их активации. М.: Высшая школа, 1984.
13. Мугидова М.А. Соматические фразеологические единицы кумыкского и русского языка. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2005.

#### ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МАТЕРИАЛ

По определению естественный язык – это исторически сложившийся язык, доступный пониманию, правила которого основываются на употреблении языковых единиц, а не на их точном предварительном описании. Естественному языку противопоставляется формализованный язык, полностью или частично определенный по некоторым формальным правилам. Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и концептуализации мира. Выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка. Логические схемы обыденного мышления встроены в язык. Языки обращаются с ними по-разному, расширяя возможности одних и ограничивая другие. В этом сказывается, по В.фон Гумбольдту, духовная индивидуальность нации, та «живость языкового сознания, которая превращает язык в зеркало мира» [3]. Обработанные языком познавательные структуры включаются в целостную систему знаний – языковую картину мира, локализирующуюся в сознании индивида, способную обеспечивать ориентацию человека в окружающей среде и в определенной степени управлять его поведением. Обмен знаниями между людьми служит формирова-

нию, пополнению и уточнению общей картины мира, отраженной в естественном языке его единицами, в частности фразеологическими. В лингвистике не раз высказывалась мысль об антропоцентричности языка. Антропоцентрический принцип организации текста воплощается в возможности говорящего определить себя в категориях грамматики, синтаксиса и морфологии. Сравнительное изучение принципов метафоризации ФЕ в языках разных групп помогает выяснить в какой степени языковые метафоры воплощают культурные традиции отдельно взятого общества, а в какой отражают универсальные биопсихологические свойства человека. В связи с этим применение метода концептуального анализа особенно продуктивно при исследовании ФЕ с семантическим компонентом физического и психологического состояния человека. Одной из составляющих этого метода является прием реконструкции языковой картины мира, получивший в последние годы широкое распространение. Путем анализа метафорической сочетаемости слов данный прием дает представление о внутреннем мире человека и отражает опыт поколений, накопленный на протяжении многих тысячелетий\*.

\*<http://dspace.nbuu.gov.ua/bitstream/handle>